

Porównanie tłumaczeń Jonasza 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a Ja nie miałbym żałować Niniwy, tego wielkiego miasta, w którym jest więcej niż sto dwadzieścia tysięcy ludzi, którzy nie poznali (różnicy) między swą prawą ręką a lewą,* oraz wiele bydła? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a Ja nie miałbym żałować Niniwy, tego ważnego miasta, w którym żyje więcej niż sto dwadzieścia tysięcy mieszkańców nie umiejących rozróżnić między tym, co prawe, a tym, co lewe, oraz wiele bydła?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ja miałbym nie żałować Niniwy, tego wielkiego miasta, w którym jest więcej niż sto dwadzieścia tysięcy ludzi, którzy nie umieją rozróżnić swej prawej ręki od lewej, a także wiele bydła?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jabym nie miał żałować Niniwy, miasta tak wielkiego? w którym jest więcej niżeli sto i dwadzieścia tysięcy ludzi, którzy nie umieją rozeznaczyć między prawicą swoją i lewicą swoją, i bydła wiele.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja bych nie miał przepuścić Niniwe, miastu wielkiemu, w którym jest więcej niż sto i dwadzieścia tysięcy ludzi, którzy nie wiedzą, co jest między prawicą a lewicą ich, i bydła wiele?!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A czyż Ja nie powinienem okazać litości Niniwie, wielkiemu miastu, gdzie znajduje się więcej niż sto dwadzieścia tysięcy ludzi, którzy nie odróżniają swej prawej ręki od lewej, a nadto mnóstwo zwierząt?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Ja nie miałbym żałować Niniwy, tego wielkiego miasta, w którym żyje więcej niż sto dwadzieścia tysięcy ludzi, którzy nie umieją rozróżnić między tym, co prawe, a tym, co lewe, a nadto wiele bydła?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Ja nie miałbym ulitować się nad Niniwą, wielkim miastem, w którym jest więcej niż sto dwadzieścia tysięcy ludzi, nieumiejących rozróżnić między tym co prawe, a tym co lewe, a nadto jest wiele bydła?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Ja miałbym się nie uzalić nad Niniwą, wielkim miastem, w którym mieszka więcej niż sto dwadzieścia tysięcy ludzi, nieumiejących rozróżnić prawej ręki od lewej, a także wielkie stada?''.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Ja miałbym nie uzalić się nad Niniwą, tym wielkim miastem, w którym żyje więcej niż sto dwadzieścia tysięcy istot ludzkich, nie umiejących odróżnić prawicy od lewicy, i takie mnóstwo bydła?
TUB	Przekład	Біблія. Новий	А хіба Я не пошкодую великого міста Ніневії, в якому

¹⁾ którzy nie poznali (...) lewą, יָמִינוּ לְשִׁמְאֹל לֹא יָדָע, wyrażenie tylko tu w SP; wg niektórych chodzi w nim o to, że w Niniwie mieszkało 120 tysięcy dzieci poniżej siódmego roku życia, nie wspominając o dorosłych. Jeśli tak, to kierując się proporcją, że dzieci w tym wieku stanowią 1/5 populacji, Niniwa liczyła ok. 600 tysięcy mieszkańców. Słabością takiego wyjaśnienia jest מִדָּנָה, które ozn. ludzi w ogóle, a nie tylko dzieci. Może raczej chodzi o karygodną, lecz możliwą do skorygowania beztroskę etyczną, która charakteryzowała mieszkańców Niniwy. Zob. <x>100 19:35</x>; <x>250 10:2</x>; <x>330 22:26</x>; <x>330 44:23</x>, <x>390 4:11</x>L.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	живуть більше ніж сто двадцять тисяч людей, які не пізнали їхньої правиці чи їхню лівицю, і багато скотини?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Ja miałbym nie żałować Ninewy, tego wielkiego miasta, w którym się znajduje więcej niż sto dwadzieścia tysięcy ludzi nie umiejących rozeznąć między swoją prawicą a lewicą, oraz tak wiele bydła?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy więc ja nie miałbym żałować Niniwy, wielkiego miasta, w którym jest więcej niż sto dwadzieścia tysięcy ludzi wcale nie umiejących odróżnić swej prawicy od lewicy, a do tego wiele zwierząt domowych?”